

RUNDINARA

PETITE MER INTERIEURE

A SMALL ENCLOSED SEA - UN PICCOLO MARE INTERNO

**Quitter la dune.
S'élever au dessus du maquis.**

Leave the dune behind.
Rise up, above the scrub.

Allontanarsi dalla duna.
Innalzarsi al di sopra
della macchia.

vers N 198



La farfalla
del corbezzolo
ama i frutti maturi
e le pozzanghere
di acqua salata ;
i suoi bruchi crescono
durante tutto l'inverno
nutrendosi delle foglie
di corbezzolo.

Le papillon jason
aime les fruits mûrs
et les flaques salées;
ses chenilles grandissent
tout l'hiver en grignotant
des feuilles d'arbousiers.



La baie, petite mer intérieure,
se révèle dans un écrin de bleu.

Les îles Cerbicale
et la Sardaigne surgissent.

Il y avait deux îlots.

Le niveau de la mer était plus élevé,
les courants ont accumulé sables
et galets en cordons et façonné
les courbes sensuelles de la baie.

The two-tailed Pasha butterfly
enjoys ripe fruit and
salty pools of water ;
its caterpillars grow during
the entire winter nibbling
on the Strawberry Tree.

The bay,
a small enclosed sea, is unveiled
in its bright blue setting.

The islands of Cerbicale and Sardinia
spring into view.

There were two islets.

The sea level was higher,
currents accumulated sand
and pebbles in strips, shaping
the sensuous curves
of the bay.

DÉPART

Depuis la RN 198 (Porto Vecchio-Bonifacio),
empruntez la D 158 vers Suartone, traversez
le hameau de Suartone, laissez à votre droite
« les hameaux de Rondinara ».

A la dernière patte d'oie,
700 m avant le camping, prenez à gauche
vers la base de la « Réserve naturelle des
Bouches de Bonifacio », stationnez avant
celle-ci sur la gauche.

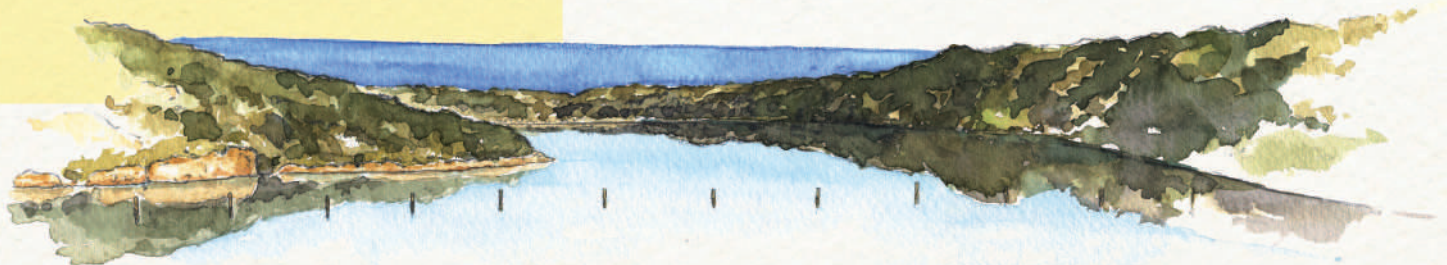
Balade : 1h

La baia, piccolo mare interno,
si svela in uno scrigno blu.

Appaiono le isole Cerbicale
e la Sardegna.

C'erano due isolotti .

Il livello del mare era più alto, le correnti
hanno accumulato sabbia e ciottoli
in cordoni e hanno modellato le linee
sensuali della baia.



RUNDINARA



*Les feuilles de posidonie,
plante marine, déposées l'hiver
en épaisses banquettes
protègent les rivages.*

*L'aigrette garzette,
en quête de grenouilles
ou de petits poissons de l'étang,
niche sur les Iles Cerbicale.*



*The leaves of the posidonia seagrass,
a marine plant deposited in thick heaps
during winter, protect the shores.*

*The Little Egret, in search of frogs or small
pond fish, nests on the Cerbicale Isles.*



*Le foglie di posidonia,
pianta marina, accumulate
in inverno in spesse banchine,
proteggono le rive.*

*L'egretta garzetta, alla
ricerca di rane o di piccoli
pesci dello stagno, si annida
sulle isole Cerbicale.*

*Une petite dune,
des genévriers tortueux.*

*Si loin, les îlots du Toro ;
là étaient les limites
du rivage il y a 18 000 ans.*

*Côtes de granite, lichens
jaune éclatant, petites
falaises, criques.*

*Le parfum pénétrant
des immortelles.*

*Un tchipp fugitif et l'œil
malicieux d'une fauvette
qui disparaît dans les cistes.*

*Una piccola duna,
dei ginepri tortuosi.*

*Così lontani,
gli isolotti del Toro,
rappresentavano i limiti
della riva 18000 anni fa.*

*Coste di granito, licheni dal colore giallo vivo,
piccole scogliere, cale.*

Il profumo avvolgente dell'elicriso.

*Un chip sfuggente e l'occhio malizioso
di una capinera che sparisce nei cisti.*



A small dune, twisting junipers.

*Far off, the islets of Toro;
these were the shore boundaries 18,000 years ago.*

*Granite coastlines, dazzling yellow lichens,
small cliffs, creeks.*

The penetrating fragrance of the curry plant.

*A quick shriek and the malicious eye of a Marmora's
Warbler disappears among the rockrose.*

Interdits :

**feux, camping, bivouac, déchets,
circulation des véhicules à moteur**